

RESEÑA

Pillmayken egu choyke ñi piam. Autor: Bastián
Chandía Millanaw. Tortuga Samurai

RESEÑADO POR

JAVIER AGUIRRE¹

 <https://orcid.org/0000-0001-5996-0987>

Bastian Chandia Millanaw küzawkey tañi witxañpuramtuam mapuzugun. Tüfa pegekey ñi küzaw kimeltuchefe reke, rulpazugufe reke, ka wirikafe reke kafey.

Wirikafe reke wünelu nentuy tati lifru *Kusheke Punh* pigelu (2020), re mapuzugun mew txipalu; fey wüla nentuy ñi epuchi lifru, *Pillmayken egu Choyke ñi Piam*. Tüfachi chillka txipay re mapuzugun mew 2021 wigka txipantu mew, ka rupayem ka kiñe txipantu txipay epu rume zugun mew (2022). Mapuzugun zuamniekey ñi kisuwünewün, feymew küme zugu ñi txipayal wünelu re mapuzugun mew (Parcerisas, 2009).

Mapuzugun müley *Pillmayken egu Choyke ñi Piam* tañi piwke mew, tañi rakizuam mew. Pillmayken egu Choyke nanpülkakeygu, ka rüpu mew txawükeygün, nütxamkakeygun pu genh egün, Ponono, Kushe Kúpüka, Witxanalwe, Anchümalleñ.

Kiñe weza rugu rupakey, müley alün che newe mapuzugukenu. Welu ka müley che küpa mapuzugukelu, küpa chillkatumapuzugukelu. Müley weñagkülechi zugu, welu ka mülewey kümeke zugu rüpu mew.



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional Creative Commons (CC BY 4.0).

1. Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto (1997), en Filología Inglesa por la UNED (2006) y Doctor en Estudios Interculturales por la Universidad Católica de Temuco con una tesis sobre el rol del mapuzugun en la poesía mapuche, tema sobre el que sigue investigando. Reside en Temuco desde 2009.

Chumgelu pigey "piam" tūfachi chillka? Rūfke zugu rupakey lifru mew, feymew, pienew Bastian Chandia. Rūf zugu tati. Welu ka müley kiñe fütxa weichan: Pillmayken egu Choyke, kake genh egün, weichakeygün witxañpuramtuam mapuzugun, ka tūfachi weichan mew müley kiñe fütxa weza newen, re wigkazugun mew zugukelu. Tūfachi weichan ñi wewal müley taiñ mapuzuguletual, pi ta Choyke, pi ta Pillmayken.

Tūfachi fütxa lifru mew kimeltugekey chumgechi taiñ witxañpuramtuageken mapuzugun: mapuzugun mew.

Bastian Chandia Millanao, escritor y profesor mapuche pewenche, no solo está comprometido con la defensa del mapuzugun desde su actividad como docente de su primera lengua, sino también como traductor y escritor, además de su incipiente faceta como investigador. Como escritor, además de haber ganado un concurso de cuentos cuyo tema central era precisamente el mapuzugun, también ha publicado dos libros, *Kusheke punh* (Genlol, 2019) y el que nos ocupa en esta ocasión, *Pillmayken egu Choyke ñi piam*, que se publicó primero monolingüe en mapuzugun (como su opera prima) y un año después en edición bilingüe.

El reconocimiento de la poesía mapuche en el sistema literario chileno, y también internacionalmente, ha propiciado seguramente la identificación de Bastian Chandia como poeta, pero lo cierto es que en este Piam predominan los elementos narrativos, y la naturaleza de esta obra puede plantear un interesante debate en torno a la manera en que dialogan en ella los géneros tradicionales mapuche y los de la tradición occidental. Si atendemos a la definición de Piam planteada por Canío y Pozo (2014, p. 126), se nos refiere que es "algo que sucedió en tiempos de antaño, cuando estas situaciones increíbles realmente se produjeron". Chandia ha decidido denominar a su obra Piam, a sabiendas de la importancia que el piam tiene para la cultura mapuche. El autor nos dice que los personajes son reales, no solo la golondrina y el choyke, sino también los gen que se alían en defensa del mapuzugun contra la bestia que representa la ideología lingüística monolingüe que desprecia el mapuzugun, el odio que anida aún en muchas mentalidades y que tanto ha contribuido al retroceso de la lengua mapuche. Algunos de estos seres son compañía o refugio en el camino, como Kushe Kūpūka, y otros (Añchümalleñ, Witxanalwe) están presentes en el decisivo enfrentamiento con la bestia.

El piam, que ha sido entendido como base ontológica del pensamiento mapuche (Cayupan, 2021) nos permite dimensionar la importancia de la defensa del mapuzugun para la pervivencia de la propia cultura mapuche e incluso de la nación mapuche misma. La denominada ideología lingüística mapuche (Course, 2018) destaca la conexión inextricable que liga la lengua mapuche con las otras vidas, *itxofill mogen*, entre las que se cuentan los gen, aliados de la pareja protagonista, Pillmayken egu Choyke, la golondrina y el ñandú, para la defensa del mapuzugun. Estamos ante una batalla a un tiempo mítica y real, lo que ya explicara Mircea Eliade que no tiene nada de contradictorio:

Au lieu de traiter, comme leurs prédécesseurs, le mythe dans l'acception usuelle du terme, i. e. en tant que « fable », « invention », « fiction », ils l'ont accepté tel qu'il était compris dans les sociétés archaïques, où le mythe désigne, au contraire, une « histoire vraie » et, qui plus est, hautement précieuse parce que sacrée, exemplaire et significative (1963, p. 11).

La dimensión mítica de esta batalla primordial puede tanto recordarnos el enfrentamiento de Fantasía contra la Nada (Ende, 1979) como el antiquísimo Poema de Gilgamesh cuando la pareja de héroes (Gilgamesh y Enkidu) enfrentan al monstruo Humbaba: aquí también Pillmayken y Choyke enfrentan a la bestia, que se expresa en castellano y desprecia el mapuzugun, es más, no puede soportarlo. De hecho la forma de derrotar a la bestia es precisamente seguir hablando mapuzugun.

El mensaje es diáfano: aquí la literatura, la imaginación, está al servicio de una causa, que no es otra que la defensa del mapuzugun, y el movimiento, la coherencia, se demuestra hablando, escribiendo en mapuzugun. Frente a los discursos en los que el mapuzugun era poco más que un saludo a la bandera mapuche, como se quejaba Maribel Mora en un ya lejano 2006², aquí la edición primero monolingüe otorga un espacio propio al mapuzugun necesario para tomar aire, con margen de tiempo suficiente previo a su edición bilingüe, algo que reclamara Parcerisas (2009) para el catalán.

No obstante, y a pesar de pudiera aducirse el carácter ancilar (Reyes, 1944) de esta literatura por estar subordinada a la causa de la defensa del mapuzugun, esta premisa no hace que se resienta su carácter imaginativo, que se eleva a la categoría de piam, o si se prefiere, de mito, como hemos visto. Melissa Stocco (2018) ha valorado la interculturalidad de las ediciones bilingües de poesía mapuche como puentes de acercamiento al aprendizaje del mapuzugun. Finalmente, como lectores podemos decidir cómo adentrarnos en los sonidos y las significaciones de esa otredad tan próxima, o acaso tan lejana. Las páginas de Bastián Chandía Millanaw son una invitación a la aventura de aprender, de romper a hablar mapuzugun, de quebrar el silencio que atenaza estas voces antiguas y vivientes, para seguir siguiendo. Amulepe mapuzugun fillpüle Wallmapu mew.

2. Nuestras traducciones al mapudungun son todavía, no más que un saludo a la bandera mapuche, por supuesto, y que el grito que pretende ser, se ahoga en la parafernalia de los aplausos complacientes (Mora Curriao en Falabella, Huinao, Ramay, 2006, p. 147).

Referencias

- Canio, M., Pozo, G. (2014). *Wenumapu. Astronomía y cosmología mapuche*. Ocho libros.
- Cayupan, C. (2021). *Ontología Mapuche. El piam como origen del conocimiento*. Weftuy ediciones.
- Chandía, B. (2020). *Kusheke punh*. Genlol.
- Chandía, B. (2021). *Pillmaykeñ egu Choyke ñi Piam*. Tortuga Samurai.
- Chandía, B. (2022). *Pillmaykeñ egu Choyke ñi Piam*. Edición bilingüe. Tortuga Samurai https://drive.google.com/file/d/1hsoz--TjzyuLHMvZMd8rmDeUOTP6_PnQ/view.
- Course, M. (2018). Words beyond meaning in Mapuche language ideology. *Language & Communication*, 63, 9-14.
- Ende, M. (1979). *Die unendliche Geschichte*. Thienemann.
- Eliade, M. (1963). *Aspects du mythe*. Gallimard. https://storage.gra.cloud.ovh.net/v1/AUTH_3877b9485d06455c8b7c11a9fadaeb2d/attachments/original/3/2/4/002621324.pdf.
- Falabella, S., Huinao, G. y Ramay, A. (eds.) (2006). *Hilando en la memoria. 7 mujeres mapuche*. Cuarto Propio.
- Parcerisas, F. (2009). De l'asymétrie au degré zéro de l'autotraduction. *Quaderns: Revista de traducció*. 16, 117-122. <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n16p107.pdf>.
- Reyes, A. (1944). *El Deslinde*. El Colegio de México.
- Stocco, M. (2018). *La autotraducción como práctica Ch'ixi textualizadora de un tercer espacio en la actual literatura originaria latinoamericana: el caso de los poetas mapuche en Argentina y Chile*. (Tesis doctoral). UNCUIYO. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/81264?show=full>.

CUHSO

Fundada en 1984, la revista CUHSO es una de las publicaciones periódicas más antiguas en ciencias sociales y humanidades del sur de Chile. Con una periodicidad semestral, recibe todo el año trabajos inéditos de las distintas disciplinas de las ciencias sociales y las humanidades especializadas en el estudio y comprensión de la diversidad sociocultural, especialmente de las sociedades latinoamericanas y sus tensiones producto de la herencia colonial, la modernidad y la globalización. En este sentido, la revista valora tanto el rigor como la pluralidad teórica, epistemológica y metodológica de los trabajos.

EDITOR

Matthias Gloël

COORDINADOR EDITORIAL

Víctor Navarrete Acuña

CORRECTOR DE ESTILO Y DISEÑADOR

Ediciones Silsag

TRADUCTOR, CORRECTOR LENGUA INGLESA

Mabel Zapata

SITIO WEB

cuhso.uct.cl

E-MAIL

cuhso@uct.cl

LICENCIA DE ESTE ARTÍCULO

Trabajo sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional Creative Commons (CC BY 4.0)